

لبعض ایام من ذلك هربون نجت عنابة واحدة تسلهم جيماً لا تفرق بين الواحد والآخر ولا تميّز بعضهم عن بعض بنضال الولادة فإذا كبروا كانت احوال تربيتهم وظروفهم الخارجية التي تتعلّق على حوالهم وعقولهم معاً متساوية او نكاد تكون كذلك على حين ان المون عظيم ين اخلاقهم وفروقاتهم العاقلة وزمالة الادبية وليس كل هؤلاء المترتب على اختلاف ظروفهم الخارجية فبني ان بعضاً ناشيء على التندّيات الخاتمية والخصوصيات المزاجية من الاثير في الصغرافات والافكار
 (سألي البنية)

-300000-

تصوير اللفظ العربي محرر فرنسي

لیکاب الیاس بک عن قدمی

اجان فرنسلوس دولة اليونان بدمشق

ان تصوير الناظلية مجروف لغةً أخرى يصعب كثيراً على الكتابين لا سيما اذا كانت احدى اللغتين من فرع والثانية من فرع آخر، فان التباين في الصوت واللّفظ والتشديد والتحييف وجد بلا شك منذ القدم بين المتكلمين باللغات مختلفة ولم يزل موجوداً الى يومنا هذا حتى بين المتكلمين باللغة الواحدة بل بين بلد وبلد وفريق وآخر وهي آخر من المدينة الواحدة وعلى ما يلوح لي هذا هو سبب تباعد الفروع وتباينها مع كونها راجعة الى اصول قليلة فلو اتبه اول من نطق لتصوير نظرو لكان الجنس الشرقي الآن يتكلم لغة واحدة او لغات قليلة على افتراض ان اللغة الاصيلة أكثر من واحدة

ويبيان ذلك أن حرف **هـ** مثلاً له في اللغة اللاتينية صوت آ وفي اللاتين الإفرنجية والإنكليزية اللتين هما فرعان لما له في عدد كلامات من اصل واحد صوت آ وصوت **هـ** وصوت **ئـ** وقس على ذلك حروفاً أخرى في اللاتين . وهذا شأن الناطقين بالعربية فما لهم قد يختلفون في لفظ الكلمة الواحدة بين تلفيم وترثيم وإثمام وإساله كما لا يخفى

ولما اخذ درس اللغة العربية في هذا العصر علاً عظيمًا بين دروس العلماء الأوروبيين وكان يسر على أولئك النزول أن يعبروا عن الانفاظ العربية بالمحرر الموجودة في لغتهم فنجد اصطلاح كل منهم ان يعبر عنها بطريقة مختلفة به وكانت اصطلاحاتهم مختلفة الى ان قام **العلامة لأن Lane** وجعل جدولًا يتناول به كل حرف عربي مع ما يشابةه من

الحروف الافرنسيه مع اضافه اشارات عليها ترجم في النهان بسهولة وقد وجد أكثرهم اصطلاحاً هذا ملائفاً وسلكوا على موجي

ولما كان البعض من علمائنا يرغبون في مباراة الاوروبيين والدخول معهم بالباحثه التقويه ومشاركتهم بالجامعة العلميه المعنده حينها بعد حين رأيت نشر الجدول المذكور في صفات المنتطف الاخر تعييناً للفائنه نادلاً ذلك عن نعيه اهداني ايادها حضرة العلامه المذكور الكونت كارلو ده لاندبرج وقد ألمق بي بعض تغير مناسب وقد ذيلته بعض ملاحظات خطرت لي وسأبعة ان شاء الله بستهه ثانية في تصویر اللناظ اوروپي بمروف عربية راجياً ان يبدي السادة العلماء في المديار الشاميه ولصربيه وغيرها ما يتبع لم في ذلك اتماماً للفائنه المعنده

الجدول

حرف	يُمثل بالافرنسيه لناظ الفقه
"	" الفقه الماليه
"	" الفقه والالف المذودة
"	" الفقه والالف المذودة بامالة
"	" الضمه والواو
"	" الفقه وبعض الاحيان الكسره ايضاً
"	" الياء التي قبلها فتحه وحرف العلة المذود
"	" الكسره والياء المرفوعه بهزة والغير المهزوزه في ابتداء الكلمه
"	" الياء التي قبلها كسره والياء المذودة
"	" الضمه
"	" الواو المذودة والضمه
"	" الواو التي قبلها فتحه وحرف العلة المذود مثل ^{٥٧}
"	" الواو قبلها فتحه والواو الساكرة
"	" الالف المنصورة التي قبلها فتحه والياء الممنطة الساكرة
"	" الياء
"	" حـ المغاربيه او ئـ الإبطالية

حرف d يمثل بالافرنسيّة لام الدال	
" الدال	d
" الضاد	b
" اللام	f
" الجيم كـما تلفظ في النـطـرـ المـصـرىـ	g
" الجيم المختلفة	g'
" الطاء	h
" الحاء	h
" الخاء	h
" الكاف	k
" الناف	q
" اللام	l
" الميم	m
" المنون	n
" الياء الفارسية	p
" الراء	r
" القين	r'
" السين	s
" الشين	s'
" الصاد	s
" الخاء	t
" اللام	t
" الطاء	t'
" اليـ اوـ فيـ اـبـدـاءـ الـكـلـةـ	w
" اليـاءـ المـخـفـفـةـ	y
" الزـايـ	z
" الـظـاءـ	z'

اشاره ، مع حرف عَلَة لحرف العين
" " للهزة السَّكَة

فيواسطة هذ الحروف والحركات المارفقة لبعضها تكون الاوربيون من ثليل اللّنّظ العربي المكي ولكن على وجه التزبيب . وقد وضعت هذا الاستدراك لأن هذ التاءدة المصطلح عليها لم تزل غير وافية بالمعنى للأسباب الآتية :

اولاً ان حروف اللّنّظ العربية والحركات المجانسة لها منها ما هو مددود وبها ما هو غير مددود وبها ما يكاد لا يشعر به وفيما ذلك موجود في انباء وأذان ابناء العرب وحدهم ومن عاش بينهم منذ الصغر فـذ الحرف والـمـائـة الخ مختلف بحسب الاقليم وبالـكـانـجـي كـذاـكـر

واظن ان الانفرنج يقتربون أكثر من حقيقة الصوت لو اصطلحوا علـاـوة على ما عدم على امرئين او لا ان يقطعوا الكلمة بعد كل منقطع مددود واباعين مقاطعها هـذـ باـشـاراتـ وصلـ اـفـرـنـسـيـ هـذـ صـورـتهاـ - ثـانـياـ بـاـنـ يـتـلـوـ الـحـرـكـاتـ الـخـفـيـةـ بـوـضـعـهـ اـرـاءـ الحـرـفـ الـافـرـنـسـيـ نفسـ الـحـرـكـةـ الـعـرـبـيـةـ مـنـ ضـغـةـ وـفـخـةـ وـكـرـةـ يـعـدـونـهـاـ مـنـ جـمـلـةـ الـاـنـارـاتـ الـمـصـطـلـحـ عـلـيـهـاـ فـعـوـضاـ عنـ انـ يـكـتـبـواـ مـثـلاـ "ـغـرـالـ اللـوـ"ـ بـحـسـبـ قـاعـدـتـهـمـ هـذـاـ razaloulgioi (ـولـاـ اـدـريـ كـفـ يـتـكـنـ الاـورـبـيـ اـنـ يـشـدـ وـعـنـفـ مـنـ هـذـ الـاصـوـلـاتـ ماـ يـلـزـمـ)ـ يـكـتـبـونـ هـذـاـ :ـ raz-a-ll-oi اوـ عـلـىـ الـاـقـلـ هـذـاـ razâ-loui-lio

ثـانـياـ انـ لـنـظـ النـونـ مـنـ الـاـنـفـ لـاـ يـوـجـدـ بـالـعـرـبـيـةـ فـاـنـ كـبـيـاـ مـثـلاـ كـلـةـ فـرـنـيـ هـذـاـ frangi فـيـلـنـظـهاـ الاـورـبـيـ بـمـخـلـافـ ماـ يـلـنـظـهاـ الـعـرـبـيـ فـاـلـاـ اـورـبـيـ يـلـنـظـ النـونـ بـخـيـرـ منـ اـنـهـ وـاـمـ الـعـرـبـيـ فـيـرـ عـلـىـ فـخـةـ الرـاءـ بـسـرـعـةـ كـيـفـ كـاـمـاـ لـمـ تـكـنـ هـذـاـ حـرـكـةـ قـطـ فـلاـجـ اـرـالـهـ هـذـاـ النـيـانـ بـضـطـرـكـيـةـ الـافـرـنـسـيـةـ اـنـ يـضـعـواـ فـوـقـ حـرـفـ هـذـاـ هـذـاـ تـنـيـ عـلـىـ خـيـرـةـ لـنـظـهاـ مـنـ الـاـنـفـ

ثـالـىـ انـ صـوـتـ حـرـفـ هـذـاـ وـمـفـطـعـ هـذـاـ لـاـ وـجـودـ لـهـ فيـ الـعـرـبـيـةـ اـحـلـاـ فيـ اـنـوـاهـ النـاسـ وـغـلـاطـاـ بـثـلـ الاـورـبـيـونـ بـهـذـ الحـرـفـ الضـمـةـ وـالـاـوـ وـالـيـاءـ الـعـرـيـتـيـنـ فـيـ قـوـلـمـ هـذـاـ Abdulmagid عبدـ الجـيدـ نـانـ صـوـتـ الضـمـةـ عـلـىـ الدـالـ ou خـيـفـ وليسـ هـذـاـ هـذـاـ السـبـبـ قـبـلـاـ بـاـنـ يـصـيرـ الـاـصـطـلاحـ عـلـىـ وضعـ الـحـرـكـاتـ الـعـرـبـيـةـ مـنـ ضـغـةـ وـكـرـةـ مـعـ حـرـوفـ الـجـدـولـ الـافـرـنـسـيـةـ